

CODI 21450 TEXTOS MEDIEVALS I HUMANÍSTICS

Prof.: José MARTÍNEZ GÁZQUEZ

El latín medieval, siguiendo a H. Mohrmann, es continuación del latín antiguo tal como era enseñado en las escuelas y tal como sobrevivía en la literatura medieval, modificado y renovado por la influencia del cristianismo. La tradición secular del latín no queda así interrumpida, pues en el latín medieval se mantiene la continuidad de la imitación, en el terreno de la lengua y la literatura, de un pasado glorioso, sin la sujeción absoluta a las normas de ese pasado.

El latín medieval constituye la lengua universal de la cultura y de la ciencia en la Edad Media. En ella se redacta la literatura, la ciencia, el derecho, la liturgia, la documentación de la vida cotidiana de la época. En ella, en fin, habla toda la comunidad culta de los pueblos europeos.

Sus características y peculiaridades condicionan los aspectos a estudiar:

- Cronología de su origen y conciencia de ser una nueva lengua.
- Procedencia de los elementos que influyen en él.
- Diversas modalidades, literarias o documentales, en las que puede encontrarse, y, a su vez, la variedad de diferencias de lugar y rasgos particulares que puede ofrecer.
- La presencia en su producción literaria de gran diversidad de influencias de autores clásicos y la culminación de la lírica cristiana unida a una nueva rítmica y al canto gregoriano.

En esta perspectiva es clara la definición del mismo: "el latín medieval es el latín escrito y, en determinadas ocasiones, incluso hablado, a partir del momento en que la lengua usual y cotidiana, la lengua materna, en el sentido más estricto de la palabra, no es ya latín, sino una lengua distinta".

El latín humanístico introduce una nueva y ampliada imitación de la lengua clásica que renueva las estructuras lingüísticas y sus perspectivas e impone el modelo de la cultura clásica como ideal de literatura, cultura y civilización.

La asignatura tiene una vertiente eminentemente práctica ya que estando sus fuentes principalmente en los manuscritos y documentos en las clases se trabajará con materiales inéditos de Archivos de nuestra área geográfica. Además se programan parar realizar a lo largo del curso una serie de prácticas visitando los Archivos y Bibliotecas de Barcelona y El Vallés para tomar contacto de acercamiento directo a esas fuentes con los mss. y documentación medieval.

PROGRAMA

Lengua

I. El latín medieval.

Definición y cronología

Características lingüísticas del latín medieval.

II. Modalidades del latín medieval.

El latín de Cancillería y documentación notarial

El latín literario: poesía.

prosa.

- III. El latín lengua de traducción en la edad media.
- IV. El latín de la prosa científica.
- V. Los monasterios centros de cultura medieval.
- VI. El Monasterio de Santa María de Ripoll
- VII. El latín de los humanistas.
- VIII. Revitalización del ideal ciceroniano
- IX. La forja de una nueva lengua

Literatura

- I.- Aproximación a la Literatura latina de Edad Media:
Principales características
 - Poesía latino-medieval. Innovaciones.
 - Poesía religiosa.
 - Poesía profana.
- III.- Prosa literaria.
 - Nuevos géneros.
 - Cursus y rima.
- IV.- La Prosa Científica
 - Traducciones.
 - Nuevas aportaciones.
- V. Literatura latina medieval en Cataluña.
- VI.- La Literatura humanística.
Orígenes del humanismo
Los Studia humanitatis
- VII. Corrientes del humanismo español.
Principales humanistas hispanos
- VIII. Literatura humanística catalana
Principales humanistas catalanes

Evaluación

Trabajo de curso analizando un documento o texto de latín medieval.

Evaluación de las lecturas propuestas.

Ejercicio final global con traducción y comentario de un texto no visto en clase y un fragmento analizado en clase.

Lengua. Bibliografía.

BASTARDAS, J., El latín medieval, EHL I, Madrid, 1959, pp. 251-290.

BASTARDAS, J., Particularidades sintácticas del latín medieval. (Capularios españoles de los siglos VII-XI), Barcelona, 1953.

CREMASCHI, G., Guida allo studio del latino medievale, Padua, 1959.

DÍAZ Y DÍAZ, M.C., El latín medieval español, Actas ICEEC, M. 1958, pp. 559-579.

DÍAZ Y DÍAZ, M.C., Le latin du Haut Moyen Age espagnol, La lexicographie du latin médiéval, París, 1981, pp. 105-114.

DÍAZ Y DÍAZ, M.C., Ruta crítica por la lexicografía latina medieval, Helmantica, XI, 1960, pp. 497-518.

DRONKE, P., The medieval Poet and his World, Roma, 1984.

DRONKE, P., The medieval Lyric, Londres-Nueva York, 1977.

FONTAN, A-MOURE, A., Antología del latín medieval, Madrid, 1987.

KLAUSER-MEYER, Clavis Medievalis, Wirsbaden, 1962.

- LEONARDI, C., Medievo Latino. Bolletino bibliografico della cultura europea dal secolo VI al XIII, SISMEL, Spoleto, 1980.
- MARTIN, R.P. McGuire, Introduction to Mediaeval Latin Studies, Washington, 1964.
- NORBERG, D., Introd. a l'étude de la versification Latine Medieval, Estocolmo, 1958.
- NORBERG, D., Manuel pratique du latin medieval, París, 1968.
- PALADINI, V., - DE MARCO, M., Lingua e letteratura mediolatina, Bolonia, 1970.
- RODON, E., El lenguaje técnico del feudalismo en el s. XI en Cataluña, Barc. 1958.
- STRECKER, K., Introduction à l'étude du latin médiéval, Gante, 1958.

Literatura. Bibliografía:

- ALFONSI, L., La letteratura latina medievale. Florencia 1972.
- AUERBACH, E., Lenguaje literario y público en la baja Latinidad y en la Edad Media, Barcelona, 1969.
- BRUGNOLI, G., La letteratura latina del sistema feudale dell'Alto Medievo. Introduzione allo studio della cultura classica I. Milán 1977.638.701.
- BRUNHÖLZ, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, Munich 1975- (existe trad. francesa).
- CAVALLO, G. – LEONARDI, C. – MENESTÒ, E., *Lo spazio letterario del Medioevo*, 5 vols., Roma 1992-98.
- CURTIUS, E.R., Literatura europea y Edad Media Latina. México 1955.
- DELEHAYE, H., Les passions des martyrs et les genres littéraires. Bruselas 1921.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C., Index scriptorum Latinorum Mediae Aevi Hispanorum, Madrid, 1959.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C., La cultura de la España visigótica del siglo VII. De Isidoro al siglo XI. Barcelona
- FABREGA GRAU, A., Pasionario Hispánico. Madrid 1955.
- FARAL, E., La littérature latine du Moyen Age. París 1925.
- FONTÁN, A. "El latín de los humanistas", *Estudios Clásicos*, XVI (1972), pp. 183-203.
- FONTÁN, A., *Humanismo romano*, Barcelona 1974.
- GARCÍA VILLOSLADA, R., La poesía rítmica de los goliardos medievales. Madrid 1975.
- GARIN, E., *El renacimiento italiano*, Barcelona 1980.
- LE GOFF, J., *El hombre medieval*, Madrid 1990.
- L'Occidente e L'Islam. Setimane di studio del CISAM XII. Spoleto 1965.
- MADOZ, J., La literatura en la época mozárabe. G. Díaz Plaja (ed.) Hist. gen. de las liter. hispánicas I. Barcelona 1949 85-114.
- MADOZ, J., Literatura latinocristiana, escritores de la época visigótica. G. Díaz Plaja (ed.), ob. cit. Barcelona 1949 85-114.
- MANITIUS, M., Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters. Munich (1911-1931) 1973.
- LEONARDI, C. "L'eredità medievale", en E. Malato (dir.), *Storia della letteratura italiana*, vol. I.: *Dalle origini a Dante*, pp. 45-136.
- MOHRMANN, Ch., "Le latin médiéval", *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 1 (1958), pp. 264-294.
- MOHRMANN, CH., *Latin vulgaire, latin des chrétiens, latin medieval*, París 1956.
- MOHRMANN, CH., *Etudes sur le latin des chrétiens*, Roma 1961-1977.
- MORALEJO, J.L., Literatura hispano-latina. J.M. Díez Borque (ed.), Historia de las literaturas hispánicas no castellanas. Madrid 1980 13-94.

- PALADINI, V.-MARCO, M., *Lingua e letteratura medio-latina*, Bolonya 1970.
- REYNOLDS, L. D.- WILSON, N. G., *Copistas y filólogos*, Madrid 1986 (capítols 3 i 4).
- RICO, F. S., *El sueño del humanismo*, Madrid 1993.
- RIZZO, "Il latino nell'Umanesimo", en A. Asor Rosa (dir.), *Letteratura italiana*, vol. V., Torí 1982-, pp. 379-408.
- VILALLONGA, M., *La literatura Llatina a Catalunya al segle XV*. Repertori biobibliogràfic. Barcelona 1993.

Traducciones.

- BRAGA, G. (1987): "Le prefazioni alle traduzioni dall'arabo nella Spagna del XII secolo: la valle dell'Ebro". *La diffusione delle scienze islamiche nel medio evo europeo*. Roma 323-353.
- BURNETT, Ch.S.F., (1977): "A Group of Arabic-Latin Translators Working in Northern Spain in the Mid-12th Century". *Journal of the R. Asiatic Society of Great Britain and Ireland*. 62-108.
- BURNETT, C. S. F., (1987): "Literal translation and intelligent adaptation amongst the arabic-latin translators of the first half of the twelfth century". *La diffusione delle scienze islamiche nel medio evo europeo*. Roma 9-28.
- D'ALVERNY, M. T. (1947-48): "Deux traductions latines du Coran au Moyen Age". *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age*. XVI 69-131.
- D'ALVERNY, M. T. (1965): "La connaissance d'Islam en Occident du IXe au milieu du XIIe siècle". *L'Occident e l'Islam nell'Alto Medioevo*. Spoleto.
- D'ALVERNY, M.-Th. (1982): "Translations and Translators", en BENSON, R.L. and CONSTABLE, G. (ed.) (1982): *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*. Cambridge-Massachusetts, Harvard Univ. Press, 421-462.
- DANIEL, N. (1960): *Islam and the West. Making of an Image*, Edinburg, The University Press.
- KRITZECK, J., (1964): *Peter the Venerable and Islam*. Princeton.
- LEMAY, R., (1963): "Dans l'Espagne du XIIe siècle: Les traductions de l'arabe au latin". *Annales Econ. Soc. Civil.* 639-665.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., "Traducciones árabe-latinas en Murcia", *Filología Mediolatina* II 1995 249-257
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., "Problemática de las traducciones latino-hispanas a finales del siglo XV", *Studi di letteratura e di linguistica Università di Salerno* 6 1994 81-95
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., "El *Liber de animalibus* de Pedro Gallego, adaptación del *Liber animalium* aristotélico" *Mélanges Boyle. Roma, Magistra mundi. Itineraria culturae medievalis* 1988 563-571
- MILLAS VALLICROSA, J.M., (1931): *Assaig de les idees físiques y matemàtiques*. Barcelona